



UNIVERSITÀ DI PISA

Corso di Laurea in Informatica umanistica

Der Dolmetscher Arminio Wachsberger: conoscere il Lager con gli occhi di un interprete

Candidato: Greta Bernardoni

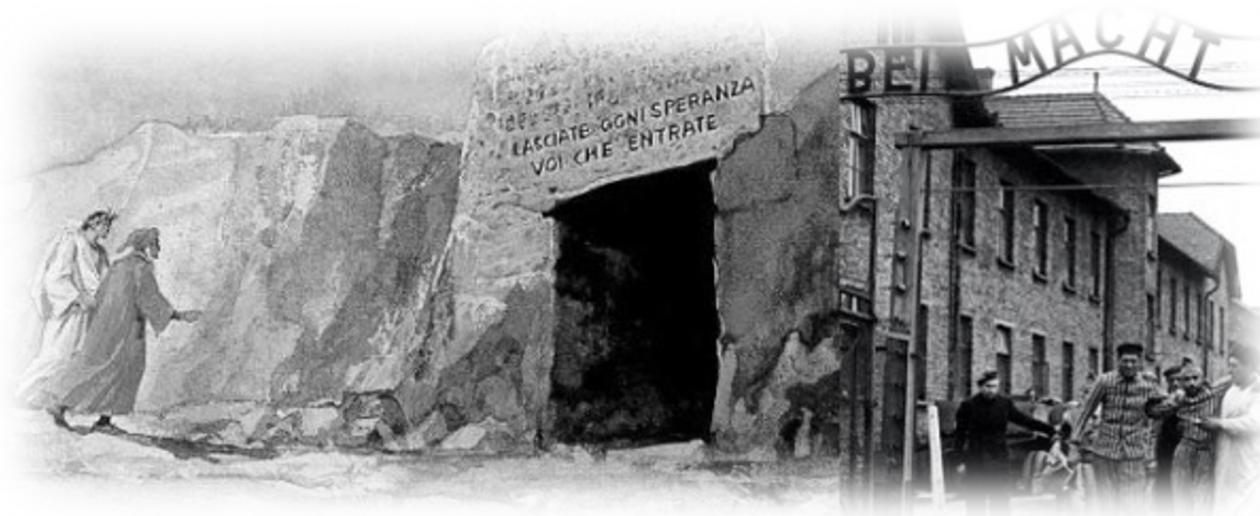
Relatore: Prof.ssa Marina Riccucci

Correlatore: Dott. Angelo Mario Del Grosso



IL PROGETTO *VOCI DALL'INFERNO*: GLI OBIETTIVI

- Creare un *corpus* digitalizzato delle testimonianze non letterarie dei sopravvissuti
- Censire all'interno di quelle testimonianze la presenza di **lessico dantesco**



IL PROGETTO *VOCI DALL'INFERNO*: IL DATABASE MEMORIARCHIVIO

ARCHIVIO DELLA MEMORIA: Testimonianze

^ Anagrafica ^ Fonti ^ Curatori ^ Testimonianze ^ Navigazione ^ Elaborazione e									
Nuova									
Testimonianze <input type="text" value="Cerca..."/>									
id	Titolo	Nome	Cognome	Fonte	Data	Altro	Testo	Audio	
50	L'Inferno	Dante	Alighieri	Divina Commedia					
3	Il bel viaggio	Antonio	Falanga	L'ultimo treno. Racconti del viaggio verso il lager, Roma, Donzelli Editore		Poesia in dialetto milanese			
4	Ricordo di Bruno Piazza	Bruno	Piazza	Perché gli altri dimenticano. Un italiano ad Auschwitz, Milano (Feltrinelli)		Ricordo di Bruno Piazza del momento precedente alla			
2	Relazione di una reduce da un campo di concentramento	Lina	Verona Valabrega	Archivio Vicissitudini dei singoli	30-11-1945				
5	Un'infanzia perduta	Liliana	Segre	Voci dalla Shoah. Testimonianze per non dimenticare, Scandicci(Firenze), La Nuova Italia Editrice					

Tra le varie funzionalità, questa banca dati **cataloga, conserva e rende consultabili** le risorse testuali di interesse.



OGGETTO DI STUDIO: DUE INTERVISTE DI ARMINIO WACHSBERGER

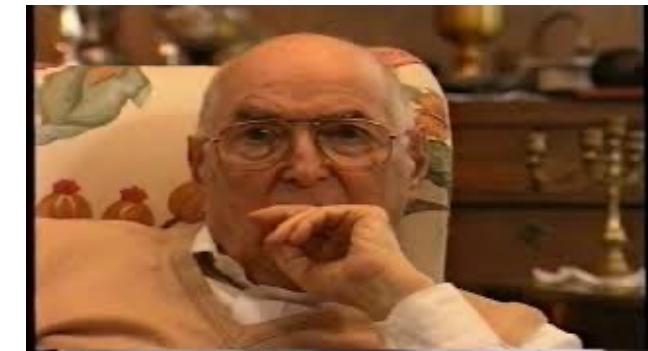
ARMINIO WACHSBERGER

(4 novembre 1913, Fiume – 24 aprile 2002, Milano)

Dopo essere stato arrestato durante le *grande razzia* a Roma il **16 ottobre 1943**, Arminio fu internato nel campo di concentramento di Auschwitz.

Ritornò in Patria, a Milano, il **24 aprile 2002**.

È ricordato per aver assunto nei campi di concentramento il ruolo di ***Dolmetscher***, ovvero di interprete.



FASE 1 DELLO STUDIO: TRASCRIZIONE, ANALISI E CONFRONTO DELLE TESTIMONIANZE

1

Trascrizione, analisi e confronto delle testimonianze

2

Codifica delle testimonianze

3

Realizzazione dell'applicazione *Der Dolmetscher* per la consultazione delle testimonianze



Le due interviste differiscono tra di loro sotto diversi aspetti



LE DIFFERENZE TRA LE DUE INTERVISTE

1

Trascrizione, analisi e confronto
delle testimonianze

- La lingua
- I dati riportati



Le testimonianze sono **affidabili**?



Le testimonianze dei sopravvissuti hanno finito
per **perdere**, con il passare degli anni, una
buona parte di attendibilità



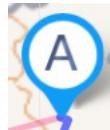
Anche Arminio cade in contraddizione, dimentica, a volte, alcuni dettagli o
commette delle imprecisioni



UN CASO: IL LAGER DI THERESIENSTADT

1

Trascrizione, analisi e confronto
delle testimonianze

Birkenau


367 km

Theresienstadt


Conclusione

- La memoria non è sempre un buon alleato!



<http://distancecalculator.himmera.com/find/>



FASE 2 DELLO STUDIO: CODIFICA DELLE TESTIMONIANZE

1

Trascrizione, analisi e confronto delle testimonianze

2

Codifica delle testimonianze in documenti XML

3

Realizzazione dell'applicazione *Der Dolmetscher* per la consultazione delle testimonianze

Utilizzo del linguaggio TEI-XML

<u who="#AW" xml:id="AW22" synch="#TS45">
ero già a <anchor xml:id="arm-61" synch="#TT61"/><placeName ref="TEI-ListPlace.xml#WA">Varsavia</placeName><anchor xml:id="arm-62" synch="#TT62"/><pause/> in quell'epoca<pause/>
<kinesic><desc>indica qualcosa di fronte a lui (probabilmente l'intervistatrice) con la mano sinistra</desc></kinesic> <del type="falsestart">ma adesso le voglio <anchor xml:id="arm-63" synch="#TT63"/>raccontare<anchor



FASE 3 DELLO STUDIO: REALIZZAZIONE DELL'APPLICAZIONE *DER DOLMETSCHER*



Utilizzo della libreria **Saxon-JS 2.4.0.** che elabora i documenti **XML** (*eXtensible Markup Language*) e i fogli di stile **XSLT** (*eXtensible Stylesheet Language Transformation*) precompilati nella forma intermedia di esportazione denominata **SEF** (*Stylesheet Export File*)

I DOCUMENTI CREATI

3

Realizzazione dell'applicazione *Der Dolmetscher*
per la consultazione delle testimonianze

- documenti **XML** con le testimonianze codificate
- 1 file **HTML** (*Hyper Text Markup Language*) → **Definisce la struttura principale della pagina web**
- 1 documento **JavaScript** → **Gestisce l'interattività**
- 1 foglio di stile **CSS** (*Cascading Style Sheets*) → **Gestisce la resa grafica**
- diversi fogli di stile **XSLT** → **Gestiscono l'elaborazione e la presentazione dei vari fenomeni delle testimonianze**

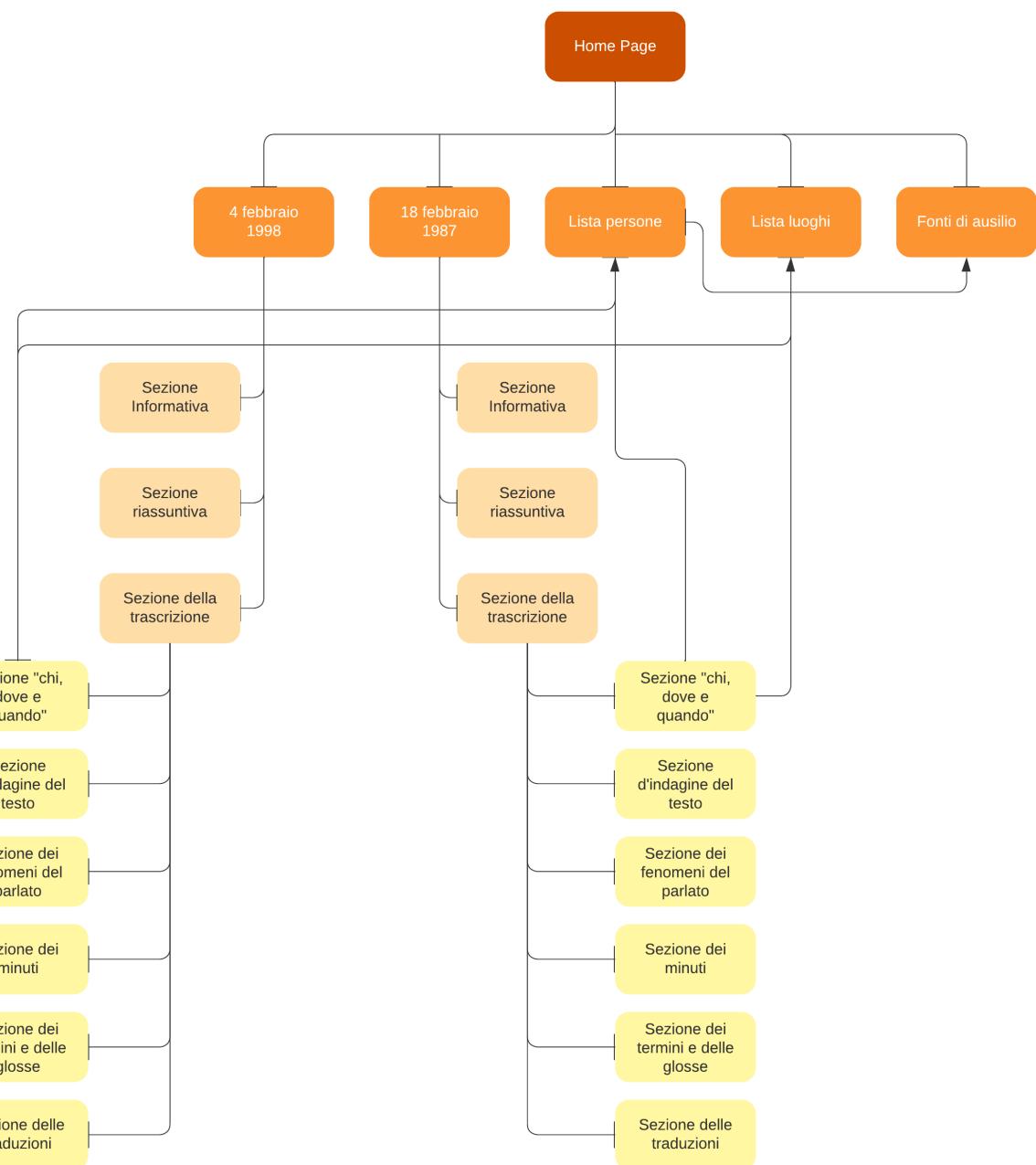


- **<ixsl:onclick>** = funzione estesa che permette a XSLT di gestire gli eventi *onclick*.
- **<ixsl:schedule-action>** = istruzione estesa dichiarata in un template che attende un tempo specificato ed effettua una chiamata asincrona a un template denominato in un'istruzione `<xsl:call-template>`.
- **<ixsl:set-style>** = istruzione estesa dichiarata in un template che imposta una proprietà di stile a un elemento HTML.

```
<xsl:template mode="ixsl:onclick" match="h:button[@id='minuti']">
    <ixsl:schedule-action wait="2000">
        <xsl:call-template name="black"/>
    </ixsl:schedule-action>
    <ixsl:set-style name="backgroundColor" select="'black'" />
</xsl:template>
```

L'APPLICAZIONE *DER DOLMETSCHER*

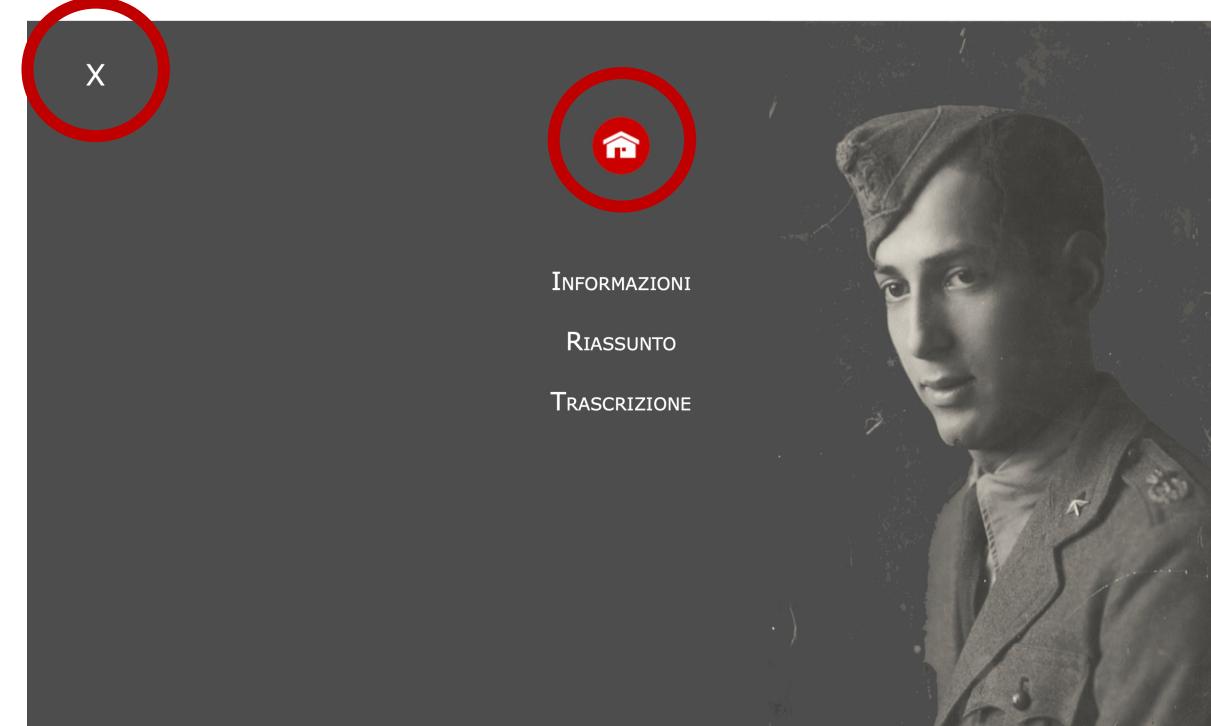
L'applicazione web si basa su un'unica pagina HTML che, tramite molteplici invocazioni della funzione di Saxon-JS2, `SaxonJS.transform()`, viene modificata per generare le varie sezioni e sottosezioni, raggiungibili dalla pagina principale del sito web.



DER DOLMETSCHER: NAVIGAZIONE



L'icona in basso a destra permette di ritornare all'inizio della pagina, mentre l'icona in alto a sinistra apre il menù.



La lettera X chiude il menù se necessario, mentre l'icona della home dirige l'utente alla pagina principale del sito web.

DER DOLMETSCHER: LE TESTIMONIANZE



Cliccando i primi due blocchi a sinistra l'utente può approfondire le testimonianze tramite tre sezioni:

- Sezione Informativa
- Sezione Riassuntiva
- Sezione con il testo della testimonianza

Riassunto

File 1

Minuto 00:00:22

Arminio Wachsberger fornisce le sue generalità: residente a Milano, nasce a Fiume il 4 novembre 1913 come figlio del rabbino ortodosso Davide, di origine polacca, e Miriam Gellis, di origine ungherese. In gioventù studiò per 5 anni come studente al collegio rabbinico di Gorizia dal rabbino Schreiber, arrivato da Corfù nel 1928, e successivamente venne trasferito per il servizio militare a Foggia, a Napoli e infine a Roma dove si stabilì. Abitava a Roma con la moglie Regina Polacco, la figlia Clara e i suoceri Moisè e Carlotta Cesana. Era un giovane fascista e aveva la tessera del fascio fino al 1938, quando vennero emanate le leggi razziali. Afferma che la popolazione nutriva un sentimento generale a favore degli ebrei: dopo esser stato licenziato da un'azienda di prodotti fotografici divenne maggiordomo nella casa della ricca famiglia Coen salvo poi essere nuovamente licenziato perché la famiglia poté fabbricare di prodotti chimici e lavorava in un negozio di ottica. Dopo l'8 settembre 1943 venne arrestato a Roma ma poiché Clara era affetta da una paralisi infantile la moglie lo consigliò di fuggire. I due furono accolti da un'altra famiglia e vennero nascosti in un appartamento di Roma. Il 19 aprile 1944 vennero catturati e portati in un campo di concentramento a Fossoli, vicino a Bologna. Qui vennero separati: Arminio venne mandato a lavorare nei campi di concentramento di Mauthausen e Gusen, mentre la moglie e la figlia furono mandate a lavorare in un campo di concentramento di Fossoli. Arminio venne liberato nel 1945.

Trascrizione

Legenda

- fenomeni non pertinenti, «testo riportato» e «traduzioni»

File 1

Liliana Picciotto Fargion: 1987 registrazione della voce del signor Arminio Wachsberger nella sua abitazione di Milano in piazza Giulio Cesare numero 9 intervistatrice Liliana Picciotto Fargion per conto del centro di documentazione ebraica contemporanea mi da per favore le sue generalità

Arminio Wachsberger: Wachsberger Arminio nato a Fiume ex Italia ora Jugoslavia il 4 novembre 1913 abitante a Milano nell'indirizzo suo prediletto

Liliana Picciotto Fargion: di che nazionalità è lei

Arminio Wachsberger: dunque attualmente italiana

Liliana Picciotto Fargion: mi può dare il nome dei suoi genitori



DER DOLMETSCHER: SEZIONE CON IL TESTO DELLA TESTIMONIANZA (1)



In questa sezione, oltre al blocco Legenda, sono visibili alcuni pulsanti che permettono di indagare la trascrizione più nel profondo. Partendo dal primo pulsante a sinistra, essi evidenziano...

Liliana Picciotto Fargion: 1987 [1987] registrazione della voce del signor Arminio Wachsberger nella sua abitazione di Milano in piazza Giulio Cesare numero 9 intervistatrice Liliana Picciotto Fargion per conto del centro di documentazione ebraica contemporanea mi da per favore le sue generalità

Arminio Wachsberger: Wachsberger Arminio nato a Fiume ex Italia ora Jugoslavia il 4 novembre 1913 [1913-11-04] abitante a Milano nell'indirizzo suo predicato

Liliana Picciotto Fargion: di che nazionalità è lei

Arminio Wachsberger: dunque attualmente italiana

Liliana Picciotto Fargion: mi può dare il nome dei suoi genitori

Arminio Wachsberger: il padre Davide e la madre Miriam

Liliana Picciotto Fargion: di cognome

Arminio Wachsberger: Gellis

Liliana Picciotto Fargion: è coniugato

Arminio Wachsberger: coniugato due volte la prima con Regina Polacco purtroppo scomparsa ad Auschwitz e attualmente coniugato con Olga Wiener nata a Sighet in Romania

Liliana Picciotto Fargion: dove abitava prima della guerra

Arminio Wachsberger: abitava a Roma Lungo Tevere Ripa numero 6

... Le informazioni che il testo comunica...

DER DOLMETSCHER: SEZIONE CON IL TESTO DELLA TESTIMONIANZA (2)

indaga il testo

fenomeni del parlato

Legenda

- fenomeni non pertinenti
«testo riportato»
«traduzioni»
*porzione
mancante/omessa*
- Testo non certo
- Parole da cui il testimone si allontana, Menzioni, Parole aggiunte, non necessarie
Parole in tedesco, in yiddish, in francese, in inglese, in russo, in latino, Parole informali, politiche, militari, alterate, Modi di dire, figure retoriche, Parole tecniche, infrequenti, non eleganti, arcaiche, gergali, dialettali
- Abbreviazione
- X Errore
- ¿ Non standard

Arminio Wachsberger: regolare proprio ebraica perché in quell'epoca esisteva ancora nel luglio del 42 la comunità ebraica esisteva regolarmente e anzi si chiamava **hesped** la conferenza di morte come la vuole chiamare lei l'ha ~~x~~ tenuto un mio compagno di **yeshivah** che si chiamava Haim Zelikowitz che era di Debrecen dell'Ungheria anche lui è stato poi deportato insieme con la **Goti Bauer** e a Birkenau faceva ~~x~~ il ~~x~~ shais comando ~~x~~ era ~~x~~ quelli che portavano dal **lager** fuori per i contadini il letame

Maurina Alazraki: lei in occasione del funerale di suo papà è tornato a Fiume

Arminio Wachsberger: no perché ero a Roma e l'ho saputo con ritardo sa che ~~x~~ dagli ebrei bisogna seppellire subito quindi non sono arrivato in tempo per **andarci**

(Maurina A. sovrapposizione): certo

Maurina Alazraki: e sua madre nel frattempo

Arminio Wachsberger: e mia madre poi è rimasta lì dunque mia sorella Rive di cui le farò vedere la fotografia che era nascosta nel Friuli insieme ~~x~~ col marito con documenti falsi era venuta due volte a Fiume con documenti falsi preparati per la mamma e per mio fratello più giovane dicendole «vieni da noi non si sa mai cosa succederà» ~~x~~ e ~~x~~ la mamma non ha mai voluto ~~x~~ andare ~~x~~ invece ~~x~~ in maggio è stata presa dalla SS tedesca e trasportata a San Sabba che è a Trieste non so se adesso sta riprendendo o

(Maurina A. sovrapposizione): - si

Maurina Alazraki: si allora torniamo alla quarantena a questa baracca che lei mi ha descritto lei quando ha saputo della sua famiglia dove erano

Arminio Wachsberger: questi sono **il** particolari interessanti dopo 5 minuti che eravamo nel **lager** dentro c'erano i prigionieri precedenti anziani chiamiamoli così c'erano quelli pessimisti che ci dicevano la verità «guardate quel fumo» eccetera c'erano altri prigionieri invece che avevano

Legenda

- fenomeni non pertinenti
«testo riportato»
«traduzioni»
sovrapposizioni
Ripensamenti, ripetizioni e parole troncate
Cambiamenti di tono
Porzioni enfatizzate
Fenomeni vocali
(Descrizione dei gesti)
(Rumori accidentali)
Pausa **II**

Maurina Alazraki: 4 Marzo 1998 II cassetta numero cinque II intervistato il signor Arminio II (**l'altro annuisce e sorride**) Wachsberger II allora signor Wachsberger siamo arrivati alla quarantena mi ha raccontato

Arminio Wachsberger: si la-la dunque la <baracca>

Maurina Alazraki: <me-la> me la descriva si

Arminio Wachsberger: ecco **ehm** l'avete visto sicuramente tante volte in fotografia II erano baracche di legno II senza finestre II che avevano II come II (**muove la sua mano destra simulando i piani dei letti**) per dormire II tre piani di (**muove entrambe le mani simulando un piano**) semplicemente di legno II (**alza le mani**) non non letti a castello II ma bensì come se fossero letti a castello (**muove la sua mano destra simulando i piani dei letti**) tre ripiani II quindi chi era al pian terreno entrava facilmente II (**simula un'arrampicata**) gli altri dovevano arrampicarsi II io stavo al terzo e quindi avevo davanti II non una finestra II (**allarga le mani per simulare una fessura**) ma una fessura che serviva per il ricambio d'aria II (**muove la sua mano destra con l'indice alzato**) ecco da dove vedevo quelli della di <Theresienstadt>

Maurina Alazraki: <in quanti **ehm** dormivate <su questi piani>

Arminio Wachsberger: <dunque> c'erano cinquecento persone II fino a mille in una baracca

Maurina Alazraki: e **ehm** II con lei proprio nel suo piano diciamo <nel terzo piano>

Arminio Wachsberger: <e-e (**alza le mani**) eravamo> in sei< ogni di>ogni (**pone le mani una sopra l'altra simulando la vicinanza dei corpi**) e come le acciughe perché non si poteva non



...Il lessico utilizzato e i fenomeni comunicativi esclusivi di un testo parlato...



DER DOLMETSCHER: SEZIONE CON IL TESTO DELLA TESTIMONIANZA (3)



File 1

00:00:16 **Paolo Favaro:** okay quando volete

00:00:19 **Maurina Alazraki:** 4 Marzo 1998 cassetta numero cinque intervistò il signor Arminio Wachsberger allora signor Wachsberger siamo arrivati alla quarantena mi ha raccontato

00:00:32 **Arminio Wachsberger:** si dunque la baracca

00:00:34 **Maurina Alazraki:** me la descriva sì

00:00:35 **Arminio Wachsberger:** ecco l'avete visto sicuramente tante volte in fotografia erano baracche di legno senza finestre che avevano per dormire tre piani semplicemente di legno non letti a castello ma bensì come se fossero letti a castello tre ripiani quindi chi era al pian terreno entrava facilmente gli altri dovevano arrampicarsi io stavo al terzo e quindi avevo davanti non una finestra ma una fessura che serviva per il ricambio d'aria ecco da dove vedeva quelli di Theresienstadt

00:01:15 **Maurina Alazraki:** in quanti dormivate su questi piani

00:01:17 **Arminio Wachsberger:** dunque c'erano cinquecento persone fino a mille in una baracca

00:01:21 **Maurina Alazraki:** e con lei proprio nel suo piano diciamo nel terzo piano

00:01:25 **Arminio Wachsberger:** eravamo in sei come le acciughe perché non potevi voltarti durante la notte per il sonno perché altrimenti

00:01:26 **(Maurina A. sovrapposizione):** in sei

00:01:33 **Maurina Alazraki:** c'era un materasso

00:01:35 **Maurina Alazraki:** c'era un materasso qualcosa non c'era niente



Termini e glosse nella testimonianza

1. kotzen dal tedesco = coperta militare
2. quarantänelager dal tedesco = baracca della quarantena
3. hesped dall'yiddish = la conferenza di morte
4. shais comando dal tedesco = quelli che portavano dal lager fuori per i contadini il letame
5. Zigeuner lager dal tedesco = campo degli zingari
6. zyklon b dal tedesco = gas letale gas acido cloridrico
7. sanitatsdienstgefreite dal tedesco = caporali del servizio di sanità
8. revier dal tedesco = ospedale da campo
9. blockaltester dal tedesco = capo ba
10. zahlappel dal tedesco = appello
11. shaitenofen dal tedesco = una fossa
12. dolmetscher dal tedesco = interprete
13. maler dal tedesco = pittore
14. tischler dal tedesco = falegname
15. bekleidungskammer dal tedesco =
16. transportfahrer dal tedesco = come
17. aufseherinnen dal tedesco = sc
18. schreiber dal tedesco = lo scrivano

Komm heute abend zu mir dal tedesco = «stasera tu vieni da me nella mia baracca» «stasera vieni da me»

Hauptsturmführer dal tedesco = «titolo in tedesco»

wo ist meine Familie dal tedesco = «dove è la mia famiglia»

und das genügt dal tedesco = «è questo basta»

transport nach Warschau dal tedesco = «sta partendo un trasporto per Varsavia»

Ich muss mich auch ausziehen dal tedesco = «devo anche io svestirmi»

Ich habe Fieber dal tedesco = «io ho la febbre»

du bleibst hier dal tedesco = «tu resti qua allora»

nur weg von Auschwitz dal tedesco = «solo via da Auschwitz»

arbeit macht frei dal tedesco = «il lavoro rende liberi»

blocke dal tedesco = «blocco»

arbeitskommando formieren dal tedesco = «formare i gruppi di lavoro»

hundertschaft dal tedesco = «a centinaia»

andere neunundneunzig dal tedesco = «altri 99»

haftling dal tedesco = «prigioniero»

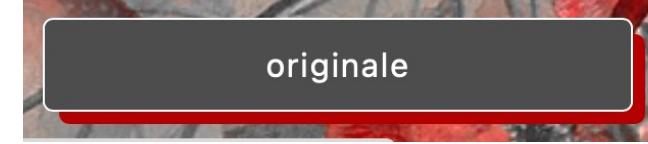
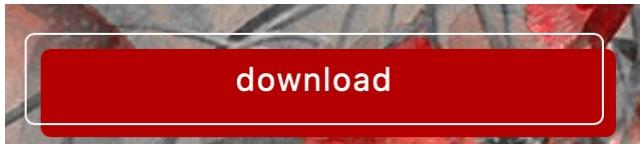
was hast du gesagt che sta per «cosa hai detto»

ihr seid nicht menschen dal tedesco = «voi non siete persone»

...I minuti in cui gli enunciati vengono prodotti dai parlanti, i termini e le frasi tradotte dal tedesco all'italiano.



DER DOLMETSCHER: SEZIONE CON IL TESTO DELLA TESTIMONIANZA (4)



File 1

Liliana Picciotto Fargion: 1987 registrazione della voce del signor Arminio Wachsberger nella sua abitazione di Milano in piazza Giulio Cesare numero 9 intervistatrice Liliana Picciotto Fargion per conto del centro di documentazione ebraica contemporanea mi da per favore le sue generalità

Arminio Wachsberger: Wachsberger Arminio nato a Fiume ex Italia ora Jugoslavia il 4 novembre 1913 abitante a Milano nell'indirizzo suo prediletto

Liliana Picciotto Fargion: di che nazionalità è lei

Arminio Wachsberger: dunque attualmente italiana

Liliana Picciotto Fargion: mi può dare il nome dei suoi genitori

Arminio Wachsberger: il padre Davide e la madre Miriam

Liliana Picciotto Fargion: di cognome

Arminio Wachsberger: Gellis

Liliana Picciotto Fargion: è coniugato

Arminio Wachsberger: coniugato due volte la prima con Regina Polacco purtroppo scomparsa ad Auschwitz e attualmente coniugato con Olga Wiener nata a Sighet in Romania

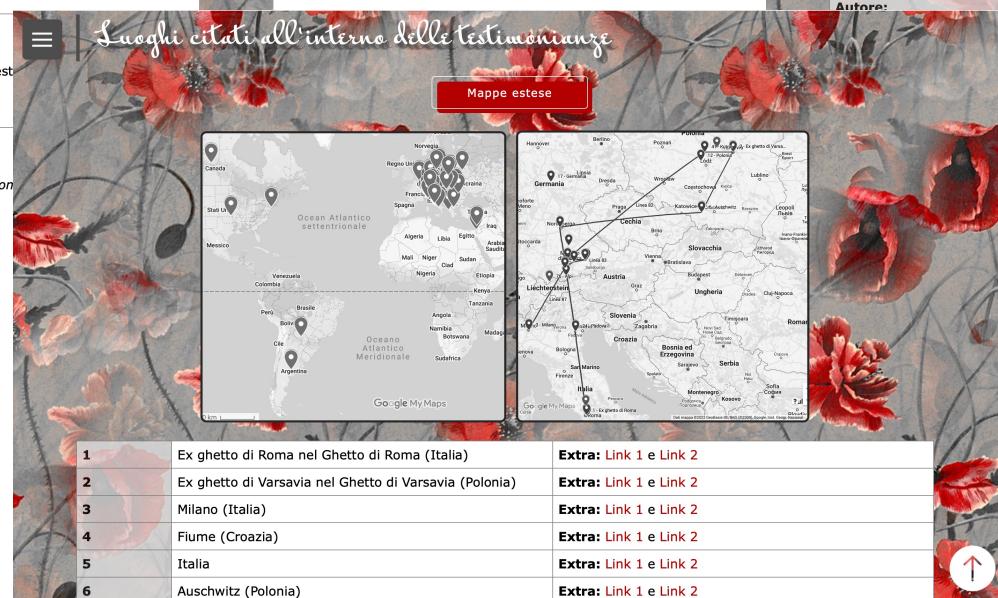
Liliana Picciotto Fargion: dove abitava prima della guerra

Arminio Wachsberger: abitavo a Roma Lungo Tevere Ripa numero 6

Il pulsante Download scarica la testimonianza corrente e il pulsante Originale restituisce la sezione della trascrizione di partenza.

DER DOLMETSCHER: LE PAGINE INFORMATIVE (LISTA PERSONE, LISTA LUOGHI E FONTI DI AUSILIO)

Personne citate all'interno delle testimonianze	
Arminio Wachsberger † (4 Novembre 1913 Fiume Croazia - 24 Aprile 2002 Milano Italia)	<ul style="list-style-type: none">Sesso: MNome religioso: Meir ZviSoprannomi: Hashi, DolmetscherExtra: Link 1, Link 2 e Link 3
Liliana Graziella Picciotto Fargion (1947 Il Cairo Egitto -)	<ul style="list-style-type: none">Sesso: FRuolo: storicaIntervistatrice di Arminio Wachsberger nella testimonianza del 18 Febbraio 1987Extra: Link 1, Link 2 e Link 3
Maurina Schinasi in Alazraki (-)	<ul style="list-style-type: none">Sesso: FIntervistatrice di Arminio Wachsberger nella testimonianza del 4 Febbraio 1998
Paolo Favaro (1961 -)	<ul style="list-style-type: none">Sesso: MRuolo: operatore montatore videoCameraman di Arminio Wachsberger nella testimonianza del 4 Febbraio 1998Extra: Link
Davide Wachsberger † (8 Aprile 1881 Gruszow Polonia - Luglio 1942 Fiume Croazia)	<ul style="list-style-type: none">Sesso: MRuolo: rabbinoRuoli e onorificenze: Rabbino capo della comunità di FiumeExtra: Link 1 e Link 2



Fonti utilizzate per identificare luoghi e nomi	
Titolo primario:	L'interprete di Auschwitz
Titolo secondario:	Arminio Wachsberger un testimone d'eccezione della deportazione degli ebrei di Roma
Autore:	Gabriele Rigano
Versione:	ebook
Curatore:	Ledigital
Luogo di pubblicazione:	Milano
Editore:	Guerini e Associati SpA
Data pubblicazione:	2015
Titolo primario:	Sabato Nero
Titolo secondario:	Black Sabbath
Autore:	Robert Katz
print	
Enrica Labò	
Milano	
Rizzoli Editore	
1973	



RISULTATI RAGGIUNTI E SAXONJS.XPATH.EVALUATE, UNA PROSPETTIVA FUTURA

Risultati

- L'analisi delle testimonianze ha evidenziato l'importante ruolo giocato dalla memoria nel singolo.
- L'applicazione finale *Der Dolmetscher* ha permesso di comprendere meglio le due complesse interviste e, in futuro, potrebbe essere aggiunta in *Memoriarchivio*, così da rendere consultabili anche i racconti di Arminio.

Prospettiva Futura: SaxonJS.XPath.evaluate()

- `Saxon-JS.Xpath.evaluate()` è una funzione estesa di Saxon-JS2 che estrae i dati dai documenti XML senza la necessità di utilizzare fogli di stile precompilati in formato SEF.



PER CONCLUDERE

Ringrazio dunque la Prof.ssa Riccucci e il Dott. Del Grossa per avermi accompagnata in questo percorso e, infine, ribadisco l'importanza del progetto *Voci dall'Inferno* che coopera alla raccolta e alla salvaguardia di un enorme patrimonio storico che **non deve essere ignorato.**

**In ricordo anche di Arminio,
grazie mille per l'attenzione.**

